

LES COMPLEMENTS DE TEMPS

Le complément circonstanciel de temps est à l'**accusatif**, comme à l'origine le terme *сейчас*. Néanmoins, à l'intérieur de celui-ci, ses constituants prennent le cas exigé par les prépositions, les numéraux ou la fonction grammaticale. On trouve également l'**instrumental** comme cas du circonstanciel de temps, au singulier avec *день, ночь, утро, вечер, весна, лето, осень, зима*, et au pluriel avec *год, месяц, неделя, сутки, день, ночь, час*. Enfin, la date complète, c'est-à-dire avec la mention du jour, s'exprime au **génitif**, comme à l'origine le terme *сегодня*.

Il n'y a pas de virgule après ou avant le complément de temps, sauf si plusieurs se succèdent.

Он*́* **всю** **доро́гу** молча́ли. *Ils restèrent silencieux pendant le chemin.*

Ка́ждую **суббо́ту** мы репетир*́*руем в теч*́*ние **ча́са**. *Chaque samedi, nous répétons pendant une heure.*

В **заклю́чение** стои́т подчеркн*́*уть, что... *En conclusion, on peut souligner que...*

Во **вре́мя** война́ я рабо́тал. *Pendant la guerre j'ai travaillé.*

До **войны́** я рабо́тал. *Avant la guerre (jusqu'à la guerre), je travaillais.*

По́сле война́ я рабо́тал. *Après la guerre, j'ai travaillé.*

Он рабо́тает с **у́тра** до **вече́ра**. *Il travaille du matin au soir.*

Он рабо́тает **су́тками**. *Il travaille des jours et des jours.*

6-го ию́ня 1944-го го́да сою́зники вы́садились в Нормандии. *Le 6 juin 1944, les Alliés ont débarqué en Normandie.*

"POUR"

a) к + DATIF

Приходи́ (подходи́, *fam.*) к восьми́ часа́м. *Viens pour huit heures.*

Рабо́та к понеде́льнику. *Le travail pour lundi.*

b) на + ACCUSATIF

Дома́шнее задáние на суббо́ту / на второ́е октяб́ря / на послезáвтра. *Les devoirs pour samedi / pour le 2 octobre / pour après-demain.*

Remarques :

1) Cette traduction de « pour » est beaucoup plus générale que l'expression du temps : Билéт на авто́бус, Что на обе́д? Банкéтный зал на 150 человек etc.

2) Attention à ne pas confondre „на будущую́ неделю́” (*pour la semaine prochaine*) avec „на будущ*́*ей неде́ле” (*la semaine prochaine*).

"EN"

за + ACCUSATIF et emploi d'un verbe perfectif

Он вы́мыл всю посу́ду за три часа́. *Il a lavé toute la vaisselle en trois heures.*

Мы дое́дем до вокза́ла за пять мину́т. *On sera à la gare en cinq minutes.*

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
BEK- SIECLE				
<p>B</p> <p>В каком веке он родился? <i>En quel siècle est-il né?</i></p> <p>Он родился в прошлом веке. <i>Il est né au siècle dernier.</i></p> <p>Он родился в этом веке. <i>Il est né pendant ce siècle.</i></p> <p>Он родится в следующем веке. <i>Il naîtra au siècle suivant.</i></p> <p>Он родится в будущем веке. <i>Il naîtra au siècle prochain.</i></p> <p>Он родился в двадцать первом веке. <i>Il est né au 21^e siècle.</i></p>			<p>До этого века. <i>Jusqu'à ce siècle.</i></p> <p>После этого века. <i>Après ce siècle.</i></p> <hr/> <p>Это повторяется каждый век. <i>Tous les siècles cela se répète.</i></p> <p>Через век. <i>Dans un siècle, au bout d'un siècle.</i></p> <p>Век спустя. <i>Un siècle plus tard.</i></p> <p>Век (тому) назад. <i>Il y a un siècle.</i></p>	
ГОД - ANNEE				
<p>B</p> <p>В каком году он родился? <i>En quelle année est-il né?</i></p> <p>Он родился в прошлом году. <i>Il est né l'année dernière.</i></p> <p>Он родился в этом году. <i>Il est né cette année.</i></p> <p>Он родится в следующем году. <i>Il naîtra l'année suivante.</i></p> <p>Он родится в будущем году. <i>Il naîtra l'année prochaine.</i></p>		<p>Я работал три года. <i>J'ai travaillé pendant 3 ans.</i></p> <p>Я работал несколько лет. <i>J'ai travaillé quelques années.</i></p> <p>Я работал весь/целый год. <i>J'ai travaillé (pendant) toute une année.</i></p> <hr/> <p>Я в Москвѣ на пять лет. <i>Je suis à Moscou pour 5 ans.</i></p>	<p>Я работаю каждый год. <i>Je travaille tous les ans.</i></p> <hr/> <p>Он (цѣлыми) годами сидит перед телевизором. <i>Il passe des années (entières) devant la télé.</i></p>	<p>Я работал до этого года. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) cette année.</i></p> <p>Я работал после этого года. <i>J'ai travaillé après cette année.</i></p> <hr/> <p>Через год. <i>Dans un an, au bout d'un an.</i></p> <p>Год спустя. <i>Un an plus tard.</i></p> <p>Год (тому) назад. <i>Il y a un an.</i></p>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
V/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
Он родился в тысяча девятьсот семьдесят девятом году. <i>Il est né en 1979.</i>				
МЕСЯЦ - MOIS				
В В каком месяце он родился? <i>Quel mois est-il né?</i> Он родился в прошлом месяце. <i>Il est né le mois dernier.</i> Он родился в этом месяце. <i>Il est né ce mois-ci.</i> Он родится в следующем месяце. <i>Il naîtra le mois suivant.</i> Он родится в будущем месяце. <i>Il naîtra le mois prochain.</i> Он родился в январе тысяча девятьсот семьдесят девятого года. <i>Il est né en janvier 1979.</i>		Я работал три месяца. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 mois.</i> Я работал несколько месяцев. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques mois.</i> Я работал весь/целый месяц. <i>J'ai travaillé (pendant) tout un mois.</i> Я в Москве на пять месяцев. <i>Je suis à Moscou pour 5 mois.</i>	Я работаю каждый месяц. <i>Je travaille tous les mois.</i> Он (целыми) месяцами сидит перед телевизором. <i>Il passe des mois (entiers) devant la télé.</i>	Я работал до этого месяца. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) ce mois.</i> Я работал до января. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) janvier.</i> Я работал после этого месяца. <i>J'ai travaillé après ce mois.</i> Я работал после января. <i>J'ai travaillé après janvier.</i> Через месяц. <i>Dans un mois, au bout d'un mois.</i> Месяц спустя. <i>Un mois plus tard.</i> Месяц (тому) назад <i>Il y a un mois.</i>
НЕДЕЛЯ - SEMAINE				
НА На какой неделе он родился? <i>Quelle semaine est-il né?</i> Он родился на прошлой неделе. <i>Il est né la semaine dernière.</i>		Я работал три недели. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 semaines.</i> Я работал несколько недель. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques semaines.</i>	Я работаю каждую неделю. <i>Je travaille toutes les semaines.</i> Он (целыми) неделями сидит перед телевизором. <i>Il passe des semaines (entières)</i>	Я работал до этой недели. <i>Je travaillais jusqu'à cette semaine.</i> Я работал после этой недели. <i>J'ai travaillé après cette semaine.</i>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
Он родился на этой неделе. <i>Il est né cette semaine.</i> Он родится на следующей неделе. <i>Il naîtra la semaine suivante.</i> Он родится на будущей неделе. <i>Il naîtra la semaine prochaine.</i>		Я работал всю/целую неделю. <i>J'ai travaillé (pendant) toute une semaine.</i> Я в Москве на пять недель. <i>Je suis à Moscou pour 5 semaines.</i>	<i>devant la télé.</i>	Через неделю <i>Dans une semaine, au bout d'une semaine</i> Неделю спустя <i>Une semaine plus tard</i> Неделю (тому) назад <i>Il y a une semaine</i>
ДЕНЬ - JOUR				
В В тот день... <i>Ce jour-là...</i> В один прекрасный день... <i>Un jour, ...</i> В какой день он родился? <i>Quel jour est-il né?</i> Он родился <u>во</u> вторник. <i>Il est né mardi.</i> Он родился в среду. <i>Il est né mercredi.</i> Он родился в этот день. <i>Il est né ce jour.</i> Он родился в первый день. <i>Il est né le premier jour.</i> Он родился в последний день. <i>Il est né le dernier jour.</i> Он родился в несчастный день. <i>Il est né un jour de malheur.</i> Он родится НА следующий	* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий Днём я сплю. <i>Le jour, je dors.</i> Однажды холодным днём... <i>Une fois, par une froide journée...</i> Он родился вчера днём. <i>Il est né hier dans la journée.</i> Он родился сегодня днём. <i>Il est né aujourd'hui dans la journée.</i> Он родится завтра днём. <i>Il naîtra demain dans la journée.</i>	Я работал три дня. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 jours.</i> Я работал несколько дней. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques jours.</i> Я работал весь/целый день. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la journée.</i> Я в Москве на пять дней. <i>Je suis à Moscou pour 5 jours.</i>	Я работаю каждый день. <i>Je travaille tous les jours.</i> Я работаю каждую среду. <i>Je travaille tous les mercredis.</i> По понедельникам бассейн не работает. <i>Le lundi, la piscine est fermée.</i> Целый obligatoire avec день Он по целым дням сидит перед телевизором. <i>Il passe des journées entières devant la télé. (souligne la répétition)</i> Он целыми днями сидит перед телевизором. <i>Il passe des journées entières devant la télé. (souligne la durée)</i>	Я работал до дня. <i>J'ai travaillé jusqu'au jour.</i> Я работал после (этого) дня. <i>J'ai travaillé après la (cette) journée.</i> Через день. <i>Dans un jour, au bout d'un jour.</i> День спустя. <i>Un jour plus tard.</i> День (тому) назад. <i>Il y a un jour.</i>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
В/НА + LOCATIF В + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF НА + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
день. <i>Il naîtra le jour suivant.</i> Он родится НА другой день. <i>Il naîtra le jour d'après.</i> В последующие дни. <i>Les jours suivants.</i> В день его рождения. <i>Le jour de son anniversaire.</i>				
НОЧЬ - NUIT				
В В ту ночь... <i>Cette nuit-là...</i> В холодную ночь... <i>Une nuit très froide...</i> Он родился в прошлую ночь. <i>Il est né la nuit dernière.</i> Он родился в эту ночь. <i>Il est né cette nuit.</i> Он родится в следующую ночь. <i>Il naîtra la nuit suivante.</i> Он родится в будущую ночь. <i>Il naîtra la nuit prochaine.</i>	Ночью я сплю. <i>La nuit, je dors.</i> Однажды холодной ночью... <i>Une fois, par une froide nuit...</i> Он родился вчера ночью. <i>Il est né hier dans la nuit.</i> Он родился сегодня ночью. <i>Il est né aujourd'hui dans la nuit.</i> Он родится завтра ночью. <i>Il naîtra demain dans la nuit.</i> Он родился прошлой ночью. <i>Il est né la nuit dernière.</i> Он родится этой ночью. <i>Il est né cette nuit.</i> Он родится следующей ночью. <i>Il naîtra la nuit suivante.</i> Он родится будущей ночью. <i>Il naîtra la nuit prochaine.</i>	Я работал три ночи. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 nuits.</i> Я работал несколько ночей. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques nuits.</i> Я работал всю/целую ночь. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la nuit.</i>	Я работаю каждую ночь. <i>Je travaille toutes les nuits.</i> По ночам бассейн не работает. <i>La nuit, la piscine est fermée.</i> Он (целыми) ночами сидит перед телевизором. <i>Il passe des nuits (entières) devant la télé.</i>	Я работал до ночи. <i>J'ai travaillé jusqu'à la nuit.</i> Я работал после (этой) ночи. <i>J'ai travaillé après la (cette) nuit.</i> Через ночь <i>Dans une nuit, au bout d'une nuit</i> Ночь спустя <i>Une nuit plus tard</i> Ночь (тому) назад <i>Il y a une nuit</i>
УТРО - MATIN				

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
<p>В</p> <p>В то утро... <i>Ce matin-là...</i> В холодное утро... <i>Un matin très froid...</i> Он родился в это утро. <i>Il est né ce matin.</i></p>	<p>* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий</p> <p>Утром я сплю. <i>Le matin, je dors.</i> Однажды холодным утром... <i>Par une froide matinée...</i> Он родился вчера утром. <i>Il est né hier matin.</i> Он родился сегодня утром. <i>Il est né ce matin.</i> Он родится завтра утром. <i>Il naîtra demain matin.</i></p>	<p>Я работал три утра. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 matinées.</i> Я работал всё/целое утро. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la matinée.</i></p>	<p>Я работаю каждое утро. <i>Je travaille tous les matins.</i></p> <hr/> <p>По утрам бассейн не работает. <i>Le matin, la piscine est fermée.</i></p>	<p>Я работал до утра. <i>J'ai travaillé jusqu'au matin.</i> Я работал после (этого) утра. <i>J'ai travaillé après la (cette) matinée.</i></p> <hr/> <p>Через утро. <i>Dans un matin, au bout d'un matin.</i> Утро спустя. <i>Un matin plus tard.</i> Утро (тому) назад. <i>Il y a un matin.</i></p>
ВЕЧЕР - SOIR				
<p>В</p> <p>В тот вечер... <i>Ce soir-là....</i> В холодный вечер... <i>Un soir très froid...</i> Он родился в этот вечер. <i>Il est né ce soir.</i></p>	<p>* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий</p> <p>Вечером я сплю. <i>Le soir, je dors.</i> Однажды холодным вечером... <i>Une fois, par une fraîche soirée...</i> Он родился вчера вечером. <i>Il est né hier soir.</i> Он родился сегодня вечером. <i>Il est né ce soir.</i> Он родится завтра вечером. <i>Il naîtra demain soir.</i></p>	<p>Я работал три вечера. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 soirées.</i> Я работал несколько вечеров. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques soirées.</i> Я работал весь/целый вечер. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la soirée.</i></p> <hr/> <p>Я в Москве на пять вечеров. <i>Je suis à Moscou pour 5 soirs.</i></p>	<p>Я работаю каждый вечер. <i>Je travaille tous les soirs.</i></p> <hr/> <p>По вечерам бассейн не работает. <i>Le soir, la piscine est fermée.</i></p> <hr/> <p>Он (целыми) вечерами сидит перед телевизором. <i>Il passe des soirées (entières) devant la télé.</i></p>	<p>Я работал до вечера. <i>J'ai travaillé jusqu'au soir.</i> Я работал после (этого) вечера. <i>J'ai travaillé après la (cette) soirée.</i></p> <hr/> <p>Через вечер <i>Dans un soir, au bout d'un soir</i> Вечер спустя. <i>Un soir plus tard.</i> Вечер (тому) назад <i>Il y a un soir.</i></p>
ЧАС - HEURE				
В		Я работал три часа.	Я работаю каждый час.	Через час.

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
<p>V/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF</p>	<p>INSTRUMENTAL SING.</p>	<p>ACCUSATIF HA + ACCUSATIF</p>	<p>КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL</p>	<p>PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC</p>
<p>В котóром часú он родилсú? À quelle heure est-il né? Он родилсú в половинé сèдьмого. Il est né à 6h30. Он родилсú в шèсть часóв. Il est né à 6h.</p>		<p>J'ai travaillé (pendant) 3 heures. Я работáл нéсколько часóв. J'ai travaillé (pendant) quelques heures. Я работáл весь/целый час. J'ai travaillé (pendant) toute une heure.</p> <hr/> <p>Я в Москвé на пять часóв. Je suis à Moscou pour 5 heures.</p>	<p>Je travaille toutes les heures.</p> <hr/> <p>Он (цéлыми) часáми сидит перед телевизором. Il passe des heures (entières) devant la télé.</p>	<p>Dans une heure, au bout d'une heure. Час спустя Une heure plus tard. Час (тому) назáд Il y a une heure</p>
ВЕСНА́ – PRINTEMPS / ЛÉТО - ETE / ÓСЕНЬ - AUTOMNE / ЗИМА́ - HIVER				
<p>В</p> <p>В ту зíму. Cet hiver-là... Однажды в холóдную зíму... Une fois, par un hiver froid... Он родилсú в прошлúю зíму. Il est né l'hiver dernier. Он родилсú в этú зíму. Il est né cet hiver. Он родитсú в слéдующую зíму. Il naîtra l'hiver suivant. Он родитсú в бúдущую зíму. Il naîtra l'hiver prochain.</p>	<p>Зимóй я сплю. L'hiver, je dors. Однажды холóдным зимóй... Une fois, par un froid hiver... Он родилсú прошлúю зимóй. Il est né l'hiver dernier. Он родилсú этóй зимóй. Il est né cet hiver. Он родитсú слéдующей зимóй. Il naîtra l'hiver suivant. Он родитсú бúдущей зимóй. Il naîtra l'hiver prochain.</p>	<p>Я работáл три зимы́. J'ai travaillé (pendant) 3 hivers. Я работáл нéсколько зим. J'ai travaillé (pendant) quelques hivers. Я работáл всю/целúю зíму. J'ai travaillé (pendant) tout l'hiver.</p> <hr/> <p>Я в Москвé на пять зим. Je suis à Moscou pour 5 hivers.</p>	<p>Я работáю кáждую зíму. Je travaille tous les hivers.</p>	<p>Я работáл до зимы́. J'ai travaillé jusqu'à l'hiver. Я работáл пóсле (этóй) зимы́. J'ai travaillé après l'(cet) hiver.</p> <hr/> <p>Чèрез зíму Dans un hiver, au bout d'un hiver Зíму спустя́. Un hiver plus tard. Зíму (тому) назáд. Il y a un hiver.</p>